

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 **Практикум по реферативному переводу (второй иностранный язык)** является:

сформировать переводческую компетенцию в различных видах сокращенного перевода на основе знаний методики, технологии осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации и применения адекватных стратегий перевода;

познакомить с основами реферирования и аннотирования как видов аналитико-семантической обработки текстов;

показать специфику реферативного и аннотированного видов перевода;

обучить методам аналитико-синтетического преобразования текста;

выработать навыки письменного реферативного и аннотированного перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Данная дисциплина входит в раздел дисциплин по выбору вариативной части ФГОС-3+ по направлению подготовки ВПО 45.04.01 – «Филология». Изучение дисциплины "**Практикум по реферативному переводу (второй иностранный язык)**" базируется на курсах

"Общая и частная теория перевода", "Практический курс второго иностранного языка", "Информационные ресурсы перевода", "Практический курс специального перевода", что предполагает владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Компетенция
ПК-3	подготовка и редактирование научных публикаций
ПК-4	владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования

В результате освоения дисциплин студент должен:

Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода; специфику реферативного и аннотированного видов перевода

Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; использовать приемы смысловой и языковой компрессии; качественно выполнять различные виды сокращенного перевода

Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания

Шифр и название компетенции: ПК-3 – подготовка и редактирование научных публикаций

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none">- имеются общие представления о принципах и приемах подготовки и редактирования научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none">- сформированы общие умения осуществлять подготовку и редактирование научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none">- владение минимальными навыками предпубликационной подготовки и редактирования текста научной лингвистической работы
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none">- имеются достаточно глубокие представления о принципах и приемах подготовки и редактирования научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none">- сформированы базовые умения осуществлять подготовку и редактирование научных публикаций в области изучения иностранного языка

	<p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками предпубликационной подготовки и редактирования текста научной лингвистической работы
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, разносторонние и систематизированные представления о принципах и приемах подготовки и редактирования научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения осуществлять детальную и многостороннюю подготовку и грамотное и корректное редактирование научных публикаций в области изучения иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками разносторонней и детальной предпубликационной подготовки и редактирования текста научной лингвистической работы

Шифр и название компетенции: ПК-4 – владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о принципах деятельности научных коллективов и сообществ, проводящих исследования в области изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения осуществлять лингвистическое исследование в составе научного коллектива, взаимодействовать с исследовательской группой <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками участия в работе научных коллективов, осуществляющих комплексное или локальное исследование в области изучения иностранного языка
базовый	Знания:

	<p>- имеются достаточно глубокие представления о принципах деятельности научных коллективов и сообществ, проводящих исследования в области изучения иностранного языка</p> <p>Умения:</p> <p>- сформированы базовые умения осуществлять лингвистическое исследование в составе научного коллектива, взаимодействовать с исследовательской группой</p> <p>Навыки:</p> <p>- владение базовыми навыками участия в работе научных коллективов, осуществляющих комплексное или локальное исследование в области изучения иностранного языка</p>
<p>продвинутый</p>	<p>Знания:</p> <p>- имеются глубокие и многосторонние представления о принципах деятельности научных коллективов и сообществ, проводящих исследования в области изучения иностранного языка</p> <p>Умения:</p> <p>- сформированы умения осуществлять лингвистическое исследование в составе научного коллектива, взаимодействовать с исследовательской группой, четко понимать распределение зон исследовательской ответственности, осознавать собственные цели и задачи в контексте коллективной исследовательской деятельности</p> <p>Навыки:</p> <p>- владение навыками разностороннего участия в работе научных коллективов, осуществляющих комплексное или локальное исследование в области изучения иностранного языка</p>

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

4.1. Структура дисциплины

Очно-заочное обучение

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля успеваемости	Формируемые компетенции
			Лекции	Практи.	Самост.		
1	Текст как объект реферативно-переводческой деятельности	5		4		Опрос, беседа, проверка д/з, перевод	ПК-3 ПК-4
2	Информационная обработка текста	5		4	20	Опрос, беседа, проверка д/з, перевод	ПК-3 ПК-4
3	Реферативно-речевая и реферативно-переводческая деятельность	5		4	20	Опрос, беседа, проверка д/з, перевод	ПК-3 ПК-4
4	Методика составления реферативных речевых жанров	5		8	20	Опрос, беседа, проверка д/з, перевод	ПК-3 ПК-4
5	Умения и навыки переводческого реферирования	5		8	20	Опрос, беседа, проверка д/з, перевод	ПК-3 ПК-4

	я						
	Итого			28	80		
	ВСЕГО			108			

4.2. Лекции не предусмотрены

4.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Форма проведения	Формируемые компетенции
1	1	Типы и функции реферата и аннотации.	Практическое занятие	ПК-3 ПК-4
2	2	Композиционная структура научных текстов.	Практическое занятие	ПК-3 ПК-4
3	3	Лингвостилистические и грамматические характеристики языка реферата и аннотации.	Практическое занятие	ПК-3 ПК-4
4	4	Основные обороты, используемые при составлении аннотации и реферата.	Практическое занятие	ПК-3 ПК-4

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов и оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

5.1. Текущий контроль

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в письменной форме в виде письменных реферативных переводов.

Промежуточный контроль проводится в виде зачета по семестрам. Объектом контроля являются владение основными способами и приемами компрессии текстов с основным акцентом на навыки реферирования.

Вопросы для зачета

1. Какие источники информации являются основными объектами аналитико-синтетической переработки?

2. Какой принцип наиболее актуален для компрессии информации при составлении аннотаций и рефератов?

3. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?

4. Что понимается под словом «реферат»?
5. Какова основная цель составления реферата?
6. Что понимается под смысловым свертыванием текста?
7. Какова структура реферата?
8. Какие типы рефератов различают в учебной и научно-исследовательской практике?
9. Какого рода сведения содержит информативный реферат?
10. Каковы отличительные черты информативного и индикативного видов реферата?
11. Какие способы изложения информации в реферате Вы знаете?
12. Каковы основные принципы реферирования?
13. Какие основные этапы включает в себя методика реферирования?
14. Что подразумевается под аспектным реферированием?
15. Что такое логический план текста?
16. Что понимается под словом «аннотация»?
17. Что представляет собой аннотация?
18. Чем отличается аннотация от реферата?
19. Какие составные части имеет аннотация?
20. Что представляет собой краткая аннотация?
21. Что такое развернутая аннотация?
22. Каковы основные функции описательной аннотации?
23. Что характеризует рекомендательная аннотация, общая аннотация, специализированная аннотация?
24. Назовите основные этапы аннотирования.
25. Что представляет собой реферативная аннотация?
26. Каков рекомендуемый объем аннотации?

Тематика рефератов

1. Аннотирование и реферирование как вторичная текстовая деятельность.
2. Аналитико-синтетическая обработка документов и аналитико-синтетическая переработка информации. Взаимосвязь и размежевание видов деятельности.
3. Обзорное реферирование научных и публицистических текстов.
4. Основные принципы реферирования в переводе.
5. Основные принципы аннотирования в переводе.
6. Особенности переводческого реферирования научного текста.
7. Особенности аннотированного перевода научного текста.
8. Функциональное и адаптивное транскодирование в переводе.
9. Особенности библиографического и переводческого реферирования.
10. Развитие теории и методики аннотирования.
11. Подходы, выбор и обоснование типобразующих признаков аннотаций.
12. История реферирования документа.

13. Методы реферирования, тенденции развития.
14. Автоматизация процесса реферирования документа.
15. Сущность информационной обработки текста в процессе реферирования.
16. Лингвопрагматические особенности вторичного текста.
17. Адаптивное транскодирование как вариант языкового посредничества в межкультурной коммуникации.
18. Стратегии и методы аналитико-семантической обработки первичных текстов в процессе реферирования.
19. Функции компрессии текста при переводческом реферировании и аннотировании.
20. Способы достижения компрессии текста при переводческом реферировании и аннотировании

Уровни и критерии итоговой оценки результатов освоения дисциплины

«Практикум реферативного перевода (второй иностранный язык)»

Уровни	Критерии выполнения заданий	Итоговая оценка
Недостаточный	Не владеет правилами построения текстов на рабочих языках; не способен работать с материалами различных источников, составлять	Неудовлетворительно (не зачет)
Базовый	Способен применять основные правила построения текстов на рабочих языках; способен эффективно применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способен работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и обобщать фактический	Удовлетворительно (зачет)

	материал; способен осуществлять реферирование и аннотирование текстов первого иностранного языка, владея базовыми теоретическими основами реферирования и аннотирования.	
--	--	--

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

Антонова К.Н., Димитрова Н.М., Хан Н.Д. **Rendering**. Учебное пособие для студентов 4-го курса факультета филологии. – СПб.: ГПА, 2014. – 103с.

б) дополнительная:

Теория реферативного перевода: (реферирование). Составитель Я.И.Рецкер.– Москва.: моск. гос. пед ин-т ин. яз им. М.Тореза, 1976. – 125 с.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

- Windows 7 / Office 2007
- ЭБС «Znanium»
- ЭБС «Юрайт»

www.businessenglishpod.com

www.FT.com

www.businessenglishsite.com/

www.business-english.com

multitran.ru

Профессиональные базы данных не используются.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов состоит в изучении теоретического материала, осуществлении перевода текстов разных жанров на русский и английский языки, а также оценке переводов, выполненных другими учащимися.

Цель практических занятий состоит преимущественно в обсуждении имеющихся типологий переводческих ошибок и их применении при анализе переводов, выполненных студентами самостоятельно в письменном виде. В результате анализа допущенных в переводах ошибок выбирается наиболее адекватный вариант перевода. В некоторых случаях студентам предлагается самостоятельно сравнить свой вариант перевода с вариантом, предложенным профессиональным переводчиком или стилистом, в результате чего они должны выявить и проанализировать основные расхождения в рассматриваемых переводах и, что не менее важно, оценить характер этих расхождений. В ходе выполнения заданий подобного рода у студентов формируется один из наиболее важных навыков профессионального переводчика, а именно навык самообучения переводу с русского языка на английский язык и наоборот.

Таким образом, в ходе преподавания дисциплины «Практикум реферативного перевода (второй иностранный язык)» используются следующие формы контроля знаний студентов: опросы, направленные на проверку степени усвоения конкретных теоретических положений и умения их применять в процессе перевода, а также переводы текстов различной тематики и сравнительный анализ разных вариантов перевода и допущенных ошибок с целью выбора наиболее адекватного. Формой итогового контроля является зачет. Оценка «зачтено» ставится тем студентам, которые подтвердили знание теоретических основ предлагаемых методик анализа и оценки перевода, ответив на соответствующие вопросы, а также показали умение находить и классифицировать переводческие ошибки, определяя «вес» их влияния на качество перевода.

8. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Групповая совместная работа студентов – комплекс педагогических методов обучения, предполагающих освоение обучающимися ряда алгоритмов, приемов, технологий совместного принятия решений, выработки общей стратегии действий и поиска решения возникающих проблем, которые успешно используются в дальнейшем в ходе дискуссий, диспутов, выполнения групповых заданий (проектов) и т.д. На методе групповой совместной работы построены обучение в сотрудничестве, метод проектов, проблемное обучение, игровые технологии, метод «мозгового штурма». (Раздел 2, тема 2).

Дискуссия – форма учебной работы, в рамках которой студенты высказывают свое мнение по проблеме, заданной преподавателем. Дискуссия может проходить как в он-лайновом, так и в офф-лайновом режиме.

Проведение дискуссий по проблемным вопросам подразумевает написание студентами эссе, тезисов или реферата по предложенной тематике. (Раздел 2, тема 4).

Интерактивные методы обучения: метод проблемного изложения, презентации, дискуссии, кейс-стади, групповую совместную работу студентов, метод мозгового штурма, метод критического мышления, викторины, мини-исследования, деловые игры, ролевые игры, метод insert (или метод индивидуальных пометок, когда студенты пишут 7-10-минутное ассоциативное эссе), метод блиц-опроса, метод анкетирования и др. (Раздел 4,3, тема 2).

Исследовательский метод обучения – организация обучения на основе поисковой, познавательной деятельности студентов путем постановки преподавателем познавательных и практических задач, требующих самостоятельного творческого решения.

Компетентностный подход в образовании – метод обучения, направленный на развитие у студента способностей решать определенного класса профессиональные задачи (компетенция) в соответствии с требованиями к личностным и профессиональным качествам: способность искать, анализировать, отбирать, обрабатывать и передавать необходимую информацию, владение механизмами взаимодействия с окружающими людьми, умение работать в группе; владение механизмами планирования, анализа, рефлексии, самооценки собственной деятельности; владение приемами действий в нестандартных ситуациях или в условиях неопределенности; владение эвристическими методами решения проблем. (Раздел 1, тема 1).

Мозговой штурм – метод активизации мыслительных процессов путем совместного поиска решений трудной проблемы. В мозговом штурме участвует коллектив из нескольких студентов и преподавателя, выполняющего роль ведущего. Перед началом мозгового штурма ведущий производит четкую постановку решаемой задачи.

Морфологический анализ – один из методов активного обучения, когда вначале выделяются главные характеристики объекта (морфологические оси), а затем по каждой из них записываются всевозможные варианты реализации соответствующей характеристики (элементы). Имея записи по всем осям и комбинируя сочетания разных элементов, можно получить большое число возможных вариантов объекта, порой и самых неожиданных. (Раздел 3, тема 3,4).

Самообучение – метод, при котором обучаемый взаимодействует с образовательными ресурсами при минимальном участии преподавателя и других обучаемых. Для самообучения на базе современных технологий характерен мультимедиа-подход, при котором используются образовательные ресурсы: печатные материалы, аудио- и видеоматериалы, компьютерные обучающие программы, электронные журналы, интерактивные базы данных

и другие учебные материалы, доставляемые по компьютерным сетям. (Раздел 3, тема 4).

Электронный словарь – справочное электронное издание, содержащее собрание слов, расположенных по определенному принципу, и дающее сведения об их значении, употреблении, происхождении, переводе на другой язык или информацию о понятиях и предметах, ими обозначаемых, и деятелях каких-либо областях науки, культуры и т.д. электронный словарь в отличие от традиционного словаря представляет собой компьютерную базу данных и наряду с текстом и графическими изображениями может содержать видео- и анимационные фрагменты, звук, музыку и пр. Особым образом закодированные словарные статьи позволяют осуществлять быстрый поиск нужных слов или сочетаний слов (часто с учетом морфологических слов). Разновидностью электронных словарей является он-лайнные словари с функцией поиска, размещенные в Интернете.

Образовательные технологии, используемые в ходе изучения дисциплины:

❖ Технология моделирования групповой работы (работа в команде по «Компрессия текста и ее виды», «Виды рефератов»)

❖ Технологии самообразовательной деятельности (при подготовке к семинарам, при написании докладов при выполнении переводов)

❖ Компьютерные (информационные) технологии (при подготовке и в ходе занятий, при написании докладов и реферата, при выполнении переводов, при обучении использованию электронных словарей и программ перевода)

❖ Тренинги по освоению лексики по темам:

➤ «Реферирование»

➤ «Аннотирование»

➤ «Перевод патентов»

❖ Ролевая игра «Консультативный перевод»

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (практические занятия), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (лингфонный кабинет) – оснащена специализированной (учебной) мебелью, доской маркерной.

Помещение для самостоятельной работы студентов (читальный зал) – оборудовано специализированной (учебной) мебелью, 11 компьютерами.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.